

**ANALYSIS OF SUBTITLING TRANSLATION STRATEGIES
FOR CULTURAL ASPECTS IN *SPIDER-MAN: NO WAY HOME***



By

Sean Karuna Wijaya Then Kok

21.J1.0007

ENGLISH STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

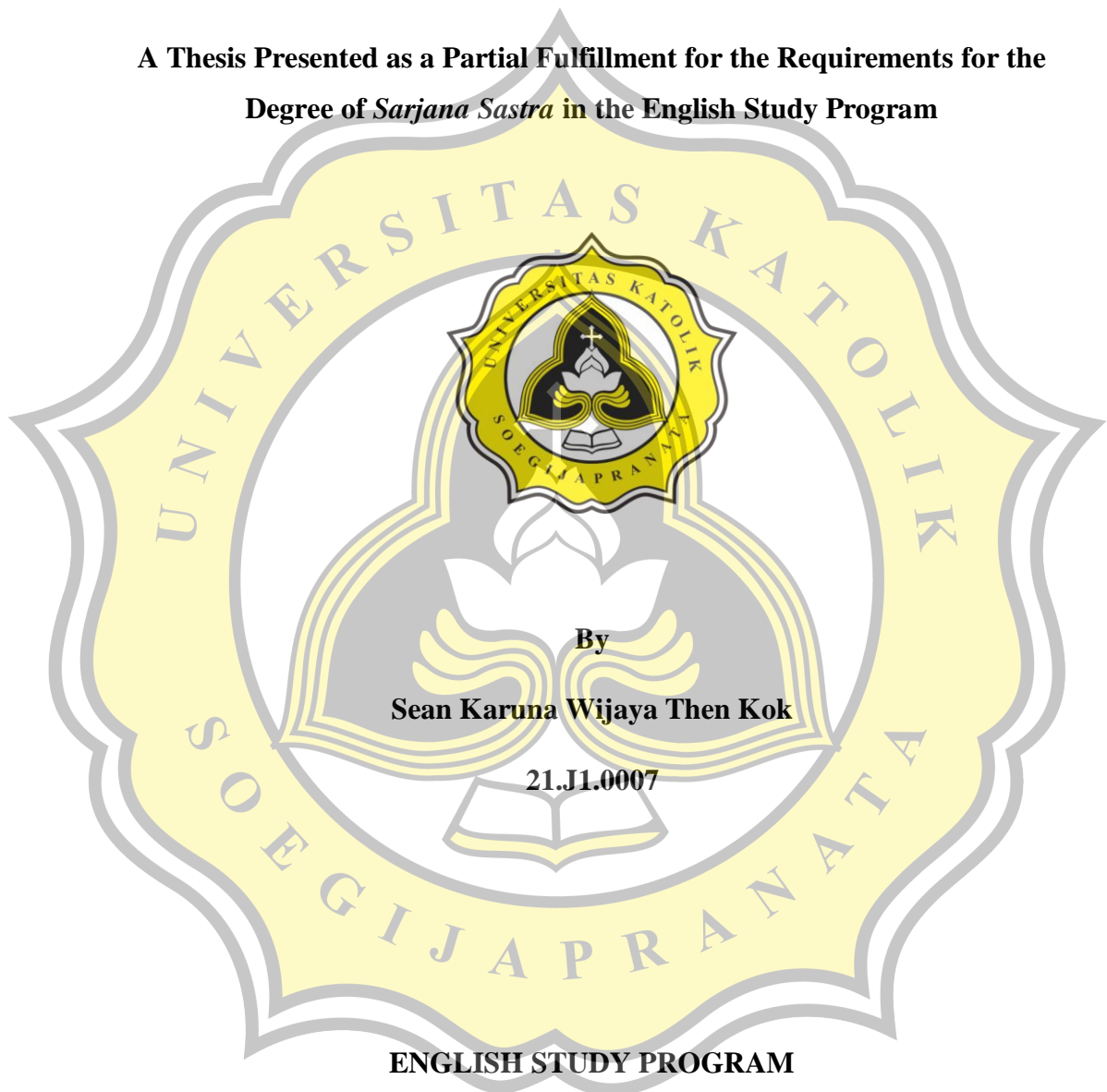
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY

SEMARANG

2026

**ANALYSIS OF SUBTITLING TRANSLATION STRATEGIES
FOR CULTURAL ASPECTS IN *SPIDER-MAN: NO WAY HOME***

**A Thesis Presented as a Partial Fulfillment for the Requirements for the
Degree of *Sarjana Sastra* in the English Study Program**



**By
Sean Karuna Wijaya Then Kok
21.J1.0007**

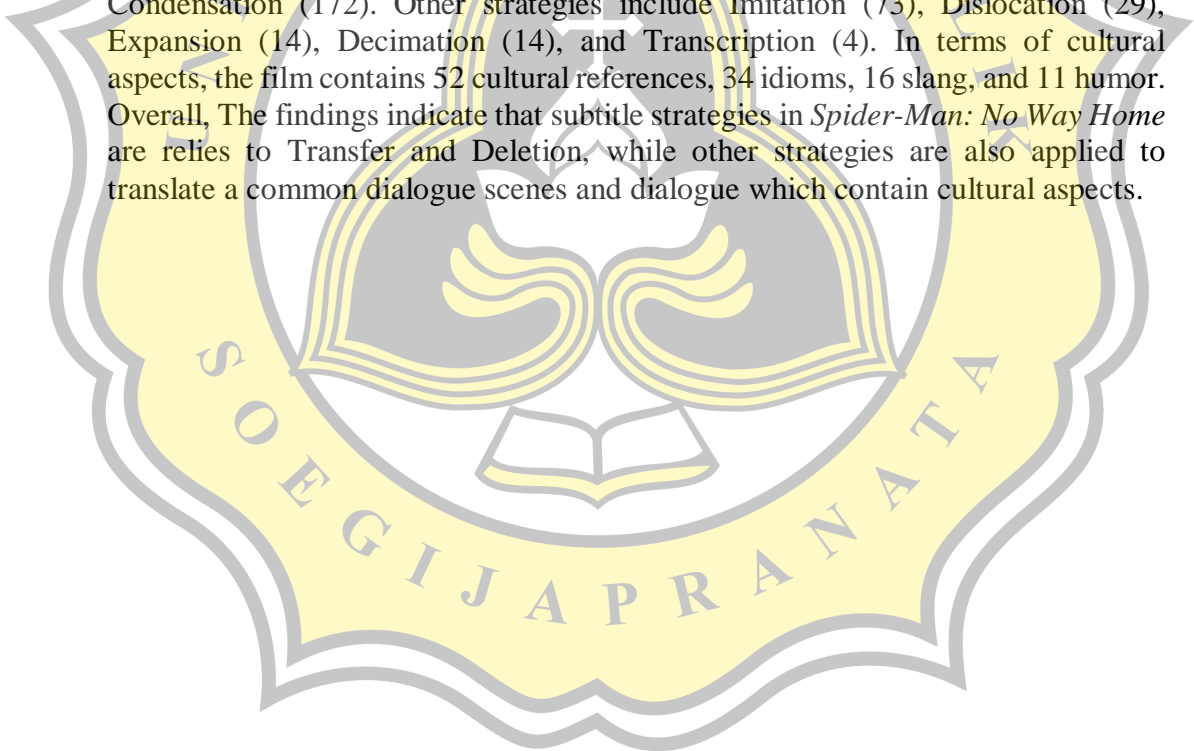
**ENGLISH STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**

SEMARANG

2026

ABSTRACT

Subtitle is a part of audiovisual translation that enables global viewers of different languages and cultures to easily access international movies by bridging linguistic and cultural boundaries. This research focuses on subtitle translation strategies, which are techniques used to translate spoken dialogue into written text while maintaining linguistic accuracy and cultural meaning. This study conducted to explore how subtitler bridge language and cultural gaps, to allowing viewers to understand not only the language but also the cultural aspects that contained in the dialogue such as humor, idioms, slang and cultural references. This research aims to find out what subtitle translation strategies are frequently used in the movie *Spider-Man: No Way Home* and investigate how each strategy helps to convey the cultural aspects in the movie by analyzing whole dialogue scenes which contain conversations between characters and monologues from character while the narrative part is excluded from the analysis. This study uses a qualitative research design that is appropriate to determine the subtitle translation strategies used in *Spider-Man: No Way Home*. The findings show that the most frequently used strategy is Transfer (749), followed by Deletion (332), Paraphrase (189), and Condensation (172). Other strategies include Imitation (73), Dislocation (29), Expansion (14), Decimation (14), and Transcription (4). In terms of cultural aspects, the film contains 52 cultural references, 34 idioms, 16 slang, and 11 humor. Overall, The findings indicate that subtitle strategies in *Spider-Man: No Way Home* are relies to Transfer and Deletion, while other strategies are also applied to translate a common dialogue scenes and dialogue which contain cultural aspects.



ABSTRAK

Takarir adalah bagian dari terjemahan audiovisual yang memungkinkan penonton global dari berbagai bahasa dan budaya untuk mudah mengakses film internasional dengan menjembatani batasan linguistik dan budaya. Penelitian ini berfokus pada strategi penerjemahan takarir, yaitu teknik yang digunakan untuk menerjemahkan dialog lisan menjadi teks tertulis sambil mempertahankan keakuratan linguistik dan makna budaya. Penelitian ini dilakukan untuk mengeksplorasi bagaimana takarir menjembatani kesenjangan bahasa dan budaya, memungkinkan penonton untuk tidak hanya memahami bahasa tetapi juga aspek budaya yang terkandung dalam dialog seperti humor, idiom, slang dan referensi budaya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi terjemahan subtitle yang sering digunakan dalam film *Spider-Man: No Way Home* dan menyelidiki bagaimana setiap strategi membantu menyampaikan aspek budaya dalam film dengan menganalisis seluruh adegan dialog yang mengandung percakapan antar karakter dan monolog karakter sedangkan bagian naratif dikecualikan dari analisis. Penelitian ini menggunakan desain penelitian kualitatif yang sesuai untuk menentukan strategi penerjemahan subtitle yang digunakan dalam *Spider-Man: No Way Home*. Temuan menunjukkan bahwa strategi yang paling sering digunakan adalah Transfer (749), diikuti oleh Deletion (332), Paraphrase (189), dan Condensation (172). Strategi lainnya termasuk Imitation (73), Dislocation (29), Expansion (14), Decimation (14), dan Transcription (4). Dalam aspek budaya, film ini mengandung 52 referensi budaya, 34 idiom, 16 slang, dan 11 humor. Secara keseluruhan, temuan menunjukkan bahwa penggunaan strategi terjemahan takarir dalam *Spider-Man: No Way Home* bergantung pada Transfer dan Deletion, sementara lain juga diterapkan untuk menerjemahkan adegan dialog umum dan dialog yang mengandung aspek budaya.